

INNO OMERICO A DEMETRA

vv. 1-22 e 231-309

NB. Questi fogli sono da considerare come semplice strumento "usa e getta" per una più agevole partecipazione alla riunione dei sabati di Zetesis. Il carattere occasionale e la finalità didattica li sottraggono alla normativa europea dei diritti d'autore.

Εἰς Δημήτραν

vv. 1-22

Δήμητρο' ἠΰκομον σεμνήν θεὰν ἄρχομ' αἰεΐδειν,
αὐτὴν ἠδὲ θύγατρα τανύσφυρον ἦν Ἀΐδωνεὺς
ἤρπαξεν, δῶκεν δὲ βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς,
νόσφιν Δήμητρος χρυσαόρου ἀγλαοκάρπου
παίζουσιν κούρησι σὺν Ὠκεανοῦ βαθυκόλποις,
ἄνθεά τ' αἰνυμένην ῥόδα καὶ κρόκον ἠδ' ἴα καλὰ
λειμῶν' ἄμ μαλακὸν καὶ ἀγαλλίδας ἠδ' ὑάκινθον
νάρκισσόν θ', ὄν φῦσε δόλον καλυκώπιδι κούρη
Γαῖα Διὸς βουλῆσι χαριζομένη πολυδέκτη
θαυμαστὸν γανόωντα, σέβας τότε πᾶσιν ιδέσθαι
ἀθανάτοις τε θεοῖς ἠδὲ θνητοῖς ἀνθρώποις·
τοῦ καὶ ἀπὸ ῥίζης ἑκατὸν κάρα ἐξεπεφύκει,
κῶζ' ἠΐδιστ' ὁδμή, πᾶς δ' οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε
γαῖα τε πᾶσ' ἐγέλασσε καὶ ἄλμυρὸν οἶδμα θαλάσσης.
ἠδ' ἄρα θαμβήσασ' ὠρέξατο χερσὶν ἄμ' ἄμφω
καλὸν ἄθυρμα λαβεῖν· χάνε δὲ χθῶν εὐρυάγνια
Νύσιον ἄμ πεδίον τῆ ὄρουσεν ἄναξ πολυδέγμων
ἵπποις ἀθανάτοισι Κρόνου πολυώνυμος υἱός.
ἀρπάξας δ' ἀέκουσαν ἐπὶ χρυσέοισιν ὄχοισιν
ἠγ' ὀλοφυρομένην· ἰάχησε δ' ἄρ' ὄρθια φωνῆ
κεκλομένη πατέρα Κρονίδην ὕπατον καὶ ἄριστον.

vv. 231 ss.

᾿Ως ἄρα φωνήσασα θυώδει δέξατο κόλπω
χερσὶν τ' ἀθανάτοισι· γεγήθει δὲ φρένα μήτηρ.
ὥς ἠ μὲν Κελεοῖο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἱὸν
Δημοφόωνθ', ὄν ἔτικτεν ἐϋζωνος Μετάνειρα,
ἔτρεφεν ἐν μεγάροις· ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος
οὔτ' οὖν σῖτον ἔδων, οὐ θησάμενος <γάλα μητρὸς>

Δημήτηρ

χρίεσκ' ἀμβροσίη ὡς εἰ θεοῦ ἐκγεγαῶτα,
ἠδὲ καταπνείουσα καὶ ἐν κόλποισιν ἔχουσα·
νύκτας δὲ κρύπτεσκε πυρὸς μένει ἠΰτε δαλὸν
λάθρα φίλων γονέων· τοῖς δὲ μέγα θαῦμ' ἐτέτυκτο
ὡς προθαλής τελέθεσκε, θεοῖσι δὲ ἄντα ἐφείκει.
καὶ κέν μιν ποιήσεν ἀγήρων τ' ἀθάνατόν τε
εἰ μὴ ἄρ' ἀφραδίησιν ἐϋζωνος Μετάνειρα
νύκτ' ἐπιτηρήσασα θυώδεος ἐκ θαλάμοιο
σκέψατο· κώκυσε δὲ καὶ ἄμφω πλήξατο μηρῶ
δείσασ' ᾧ περὶ παιδὶ καὶ ἀάσθη μέγα θυμῶ,

καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Τέκνον Δημοφῶν ξείνη σε πυρὶ ἐνὶ πολλῶ
κρύπτει, ἐμοὶ δὲ γόον καὶ κήδεα λυγρὰ τίθησιν.

ᾠς φάτ' ὀδυρομένη· τῆς δ' ἄϊε δία θεάων.

τῇ δὲ χολωσαμένη καλλιστέφανος Δημήτηρ
παῖδα φίλον, τὸν ἄελπτον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτικτε,
χείρεσσ' ἀθανάτησιν ἀπὸ ἔο θῆκε πέδον δὲ
ἐξανελούσα πυρὸς θυμῷ κοτέσασα μάλ' αἰνῶς,
καί ῥ' ἄμυδις προσέειπεν ἐϋζωνον Μετάνειραν·

Νηΐδες ἄνθρωποι καὶ ἀφράδμονες οὔτ' ἀγαθοῖο
αἴσαν ἐπερχομένου προγνώμεναι οὔτε κακοῖο·
καὶ σὺ γὰρ ἀφραδίησι τεῆς μήκιστον ἀάσθης.
ἴστω γὰρ θεῶν ὄρκος ἀμείλικτος Στυγὸς ὕδωρ
ἀθάνατόν κέν τοι καὶ ἀγήραον ἤματα πάντα
παῖδα φίλον ποιήσα καὶ ἀφθιτον ὥπασα τιμῆν·
νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὥς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξαι.

τιμῆ δ' ἀφθιτος αἰὲν ἐπέσσεται οὔνεκα γούνων
ἡμετέρων ἐπέβη καὶ ἐν ἀγκοίνησιν ἴαυσεν.

ᾠρησιν δ' ἄρα τῷ γε περιπλομένων ἐνιαυτῶν
παῖδες Ἐλευσινίων πόλεμον καὶ φύλοπιν αἰνήν
αἰὲν ἐν ἀλλήλοισι συνάξουσ' ἤματα πάντα.

εἰμὶ δὲ Δημήτηρ τιμάοχος, ἧ τε μέγιστον
ἀθανάτοισι θνητοῖσί τ' ὄνεαρ καὶ χάρμα τέτυκται.
ἀλλ' ἄγε μοι νηὸν τε μέγαν καὶ βωμόν ὑπ' αὐτῷ
τευχόντων πᾶς δῆμος ὑπαὶ πόλιν αἰπύ τε τεῖχος
Καλλιχόρου καθύπερθεν ἐπὶ προὔχοντι κολωνῶ·
ὄργια δ' αὐτῇ ἐγὼν ὑποθήσομαι ὥς ἂν ἔπειτα
εὐαγέως ἔρδοντες ἐμὸν νόον ἰλάσκοισθε.

ᾠς εἰπούσα θεὰ μέγεθος καὶ εἶδος ἄμειψε
γῆρας ἀπωσαμένη, περὶ τ' ἀμφὶ τε κάλλος ἄητο·
ὀδμή δ' ἡμερόεσσα θυθέντων ἀπὸ πέπλων
σκίδνατο, τῆλε δὲ φέγγος ἀπὸ χροῶς ἀθανάτοιο
λάμπε θεᾶς, ξανθαὶ δὲ κόμαι κατενήνοθεν ὤμους,
αὐγῆς δ' ἐπλήσθη πυκινὸς δόμος ἀστεροπῆς ὥς.
βῆ δὲ διέκ μεγάρων, τῆς δ' αὐτίκα γούνατ' ἔλυντο,
δηρὸν δ' ἀφθογγος γένετο χρόνον, οὐδέ τι παιδὸς
μνήσατο τηλυγέτοιο ἀπὸ δαπέδου ἀνελέσθαι.
τοῦ δὲ κασίγνηται φωνὴν ἐσάκουσαν ἐλεεινὴν,
κάδ δ' ἄρ' ἀπ' εὐστρώτων λεχέων θόρον· ἡ μὲν ἔπειτα
παῖδ' ἀνὰ χερσὶν ἐλούσα ἐῶ ἐγκάτθετο κόλπῳ,
ἡ δ' ἄρα πῦρ ἀνέκαι', ἡ δ' ἔσσυτο πόσος ἀπαλοῖσι
μητέρ' ἀναστήσουσα θυώδεος ἐκ θαλάμοιο.

ἀγρόμεναι δέ μιν ἀμφὶς ἐλούεον ἀσπαίροντα
ἀμφαγαπαζόμεναι· τοῦ δ' οὐ μειλίσσετο θυμός·
χειρότεροι γὰρ δὴ μιν ἔχον τροφοὶ ἠδὲ τιθῆναι.

Αἶ μὲν παννύχιαι κυδρὴν θεὸν ἰλάσκοντο
δείματι παλλόμεναι· ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφιν
εὐρυβίη Κελεῶ νημερτέα μυθήσαντο,
ὥς ἐπέτελλε θεὰ καλλιστέφανος Δημήτηρ.

αὐτὰρ ὃ γ' εἰς ἀγορὴν καλέσας πολυπείρονα λαὸν
ἦνωγ' ἠΰκόμῳ Δημήτερι πίονα νηὸν
ποιῆσαι καὶ βωμὸν ἐπὶ προὔχοντι κολωνῶ.
οἱ δὲ μάλ' αἶψ' ἐπίθοντο καὶ ἔκλυον αὐδήσαντος,
τεῦχον δ' ὡς ἐπέτελλ'· ὁ δ' ἀέξετο δαίμονος αἴση.
αὐτὰρ ἐπεὶ τέλεσαν καὶ ἐρώησαν καμάτοιο
βάν ῥ' ἴμεν οἴκαδ' ἕκαστος· ἀτὰρ Ξανθὴ Δημήτηρ
ἔνθα καθεζομένη μακάρων ἀπὸ νόσφιν ἀπάντων
μίμνε πόθῳ μινύθουσα βαθυζώνοιο θυγατρὸς.
αἰνότατον δ' ἐνιαυτὸν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν
ποίησ' ἀνθρώποις καὶ κύντατον, οὐδέ τι γαῖα
σπέρμ' ἀνίει· κρύπτειν γὰρ ἔϋστέφανος Δημήτηρ.
πολλὰ δὲ καμπύλ' ἄροτρα μάτην βόες ἔλκον ἄρούραις,
πολλὸν δὲ κρεῖ λευκὸν ἐτώσιον ἔμπεσε γαίῃ.

Traduzione italiana

<https://poetarumsilva.com/2013/03/15/inno-ps-omerico-a-demetra/>

Bella di chiome, Demetra, dea grande, incomincio a cantare, lei e la figlia di snelle caviglie, che Aidòneo aveva presa con sé (gliela offrì Cupo-tuono, l'ampio-veggente Zeus, derubando Demetra aurea-spada, ricca di frutti) mentre con figlie sinuose d'Oceano stava giocando: gemme coglieva per sé, rose e croco e belle viole, su un prato morbido, e insieme le iridi con i giacinti, e quel narciso, che Terra, piacendo a Chi-molti-riceve, fece a un comando di Zeus, per tutti un prodigio a mirarsi, per gli immortali, gli dèi, nonché per le genti mortali, dolo ammirando e prezioso alla giovane occhi-gentili; dalla radice del fiore crescevano cento corolle; dolci fragranze esalò: tutto, in alto, il cielo spazioso, tutta la terra gioì, e il salato flutto del mare. E la fanciulla stupì, si tese con ambe le mani per afferrare il bel gioco; si schiuse la terra, ampia via, nella pianura di Nisa, ne uscì sui cavalli immortali Chi-molti-accoglie, il glorioso di nomi, il re figlio di Crono. Contro la sua volontà la rapì sul carro tutt'oro, via la portò che piangeva; levò un acutissimo grido, ella, chiamando suo padre, il Crònide, l'ottimo e sommo.

.....
Quindi, ciò detto, l'accolse nel seno odoroso d'essenze, fra le sue braccia immortali, e fu lieta in cuore la madre. Dunque il rampollo di Cèleo longanimo, Demofonte splendido, che partorì Metaníra bella di cinto, ella educò nel palazzo; egli crebbe simile a un dio senza mangiare mai pane o suggerire latte: sì, Deo,* quasi egli fosse progenie di un dio, con ambrosia l'ungeva, dolce spirando su lui, e se lo stringeva al suo seno, come tizzone lo offriva a notte alla forza del fuoco, ai genitori celandosi; a quelli sembrò gran prodigio,



come crescesse precoce, eguagliasse i numi in aspetto.
Certo l'avrebbe poi reso immune a vecchiaia, immortale,
se, nella propria follia, Metanira bella di cinto,
che la spiò nella notte, nel talamo dolce d'essenze,
non li vedeva: gemé, si batté su entrambe le cosce,
tanto tremò per suo figlio, e fin troppo in cuore fu folle,
quindi, con voce di pianto, parlò con alate parole:
"Ah, figlio mio, Demofonte, in un grande fuoco ti cela,
questa straniera ed infligge a me lutto e lugubri pene!"
Sì, così disse, piangendo, e l'udì la splendida dea.
Dunque con lei s'adirò, Demetra la bella di serti,
e quel bambino che in casa già nacque contro ogni speranza,
con le sue braccia immortali da sé lo respinse ed al suolo,
fuori del fuoco, lo pose, assai incollerita nel cuore;
subito rimproverò Metanira bella di cinto:
"Uomini privi di senno, inabili nel prevedere
ogni destino di bene o di male che vi raggiunga:
ecco che tu per la tua pazzia, troppo folle sèi stata!
Sappia però, giuramento di dèi, l'acqua amara di Stige,
che il figlio tuo l'avrei reso immune a vecchiaia, immortale
tutti i suoi giorni, e così gli avrei dato onore infinito,
ora non più gli è concesso sfuggire alla morte, alle Chere.
Pure avrà sempre infinito onore, perché m'è salito
sulle ginocchia, perché ha dormito fra le mie braccia.
E di stagione in stagione, per lui, al passare degli anni,
giovani fra gli Eleusini, in guerra, in terribile lotta
sempre, nei giorni futuri si combatteranno fra loro.
Sono Demetra la chiara d'onori, colei che procura
per immortali e mortali supremo conforto e dolcezza.
Ma tutto il popolo presso la rocca e l'impervia muraglia
m'erigerà un gran sacrario e poi, all'interno, anche un'ara,
sulla collina elevata che sopra Callícoro sorge;
v'insegnerò io in persona i miei riti, sì che in futuro
li celebriate piamente e così plachiate il mio cuore".
Come ebbe detto, la dea, mutò di statura e figura,
e si svestì di vecchiaia, bellezza a lei intorno si effuse;
una gentile fragranza dai pepli odorosi d'essenze
si diffondeva; un chiarore di dea dal suo corpo immortale
prese a brillare, le chiome sugli òmeri scesero, bionde,
come d'un guizzo di lampo s'empì quella solida casa.
Poi se ne uscì dalle sale; la donna sentì le ginocchia
sciogliersi, muta rimase gran tempo, e nemmeno pensava
a sollevare da terra il bambino, il suo prediletto.
Ma le sorelle ne udirono allora la voce pietosa,
fuori dai letti ben fatti balzarono; ed ecco che una
strinse il bambino al suo seno, prendendolo fra le sue braccia,
l'altra avvivò poi la fiamma, la terza coi morbidi piedi
corse e scortò via la madre dal talamo dolce d'essenze.
Poi, affollandosi intorno, lavarono il bimbo scalciante,
con ogni cura; e però non più s'addolciva di cuore,
già, ché badavano a lui ben peggiori balie e nutrici.
Tutta la notte la dea gloriosa eran tese a placare,

e dal terrore tremavano; appena fu sorta l'aurora,
diedero nunzio verace a Cèleo vasta potenza,
su quel che impose la dea Demetra, la bella di serti.
Egli chiamò in adunanza la gente dai vasti confini,
e un opulento santuario ordinò d'erigere e un'ara
sulla collina elevata, a Demetra bella di chiome.
Essi obbedirono in fretta, ascoltarono la sua voce,
come egli impose, l'eressero; e sorse, in virtù della dea.
Come compirono tutto, conclusero quella fatica,
se ne tornarono ognuno a casa; e la bionda Demetra
dentro sedendovi, allora, lontana da tutti i beati
stette –sentì nostalgia per la figlia snella di cinto.
E spaventoso, il più cane, su terra nutrice di molti,
ella per gli uomini rese quell'anno e la terra altro seme
non rilasciò: li nascose Demetra la bella di serti.
Molti pieghevoli aratri invano i buoi trassero ai campi,
molto orzo bianco poi cadde a terra, e restò senza frutto.